



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

|                                                  |                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| DIPARTIMENTO                                     | Scienze Umanistiche                                                                                                                                                                                                                       |
| ANNO ACCADEMICO OFFERTA                          | 2020/2021                                                                                                                                                                                                                                 |
| ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE                       | 2021/2022                                                                                                                                                                                                                                 |
| CORSO DILAUREA                                   | LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI                                                                                                                                                                                               |
| INSEGNAMENTO                                     | LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA II                                                                                                                                                                                                           |
| TIPO DI ATTIVITA'                                | B                                                                                                                                                                                                                                         |
| AMBITO                                           | 50022-Linguaggi settoriali, competenze linguistiche avanzate e mediazione linguistica da/verso le lingue di studio                                                                                                                        |
| CODICE INSEGNAMENTO                              | 13146                                                                                                                                                                                                                                     |
| SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI                 | L-LIN/07                                                                                                                                                                                                                                  |
| DOCENTE RESPONSABILE                             | FASINO PATRIZIA      Professore a contratto      Univ. di PALERMO                                                                                                                                                                         |
| ALTRI DOCENTI                                    |                                                                                                                                                                                                                                           |
| CFU                                              | 9                                                                                                                                                                                                                                         |
| NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE    | 180                                                                                                                                                                                                                                       |
| NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA | 45                                                                                                                                                                                                                                        |
| PROPEDEUTICITA'                                  | 04659 - LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA I                                                                                                                                                                                                    |
| MUTUAZIONI                                       |                                                                                                                                                                                                                                           |
| ANNO DI CORSO                                    | 2                                                                                                                                                                                                                                         |
| PERIODO DELLE LEZIONI                            | 2° semestre                                                                                                                                                                                                                               |
| MODALITA' DI FREQUENZA                           | Facoltativa                                                                                                                                                                                                                               |
| TIPO DI VALUTAZIONE                              | Voto in trentesimi                                                                                                                                                                                                                        |
| ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI             | <b>FASINO PATRIZIA</b><br>Giovedì    11:00    12:30    Agrigento. In casi di necessita', e' possibile richiedere tramite e-mail un ricevimento online presso l'aula TEAMS, nello stesso giorno e orario. La prenotazione e' obbligatoria. |

**DOCENTE:** Prof.ssa PATRIZIA FASINO

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>PREREQUISITI</b>                      | Lingua e traduzione spagnola I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI</b> | <p>Conoscenza e capacita' di comprensione<br/>Gli studenti devono dimostrare conoscenze e capacita' di comprensione (nell'ambito della comunicazione sia scritta, che orale; formale e informale) che estendono e rafforzano quelle associate al primo anno del CdI e consentono di elaborare e/o applicare idee personali ad argomenti di interesse sociale o di attualità. Saranno in grado di applicare le conoscenze acquisite anche in un contesto di ricerca. Dal punto di vista strettamente linguistico, si prevede il raggiungimento delle competenze di un livello B1 plus e B2 in determinate competenze (soprattutto nelle abilità di comprensione) del Quadro comune di riferimento.</p> <p>Capacita' di applicare conoscenza e comprensione<br/>Gli studenti devono saper applicare le loro conoscenze, nell'ambito della lingua spagnola e delle culture dei paesi ispanici, mostrando buone capacita' nell'uso degli strumenti teorici acquisiti durante il corso. In particolare, saranno in grado di elaborare un discorso personale su temi e testi oggetto delle lezioni, con buon margine di autonomia personale.</p> <p>Autonomia di giudizio<br/>Lo studente deve possedere l'abilità di reperire e usare dati per formulare risposte a problemi ben definiti di tipo concreto o astratto. Deve altresì acquisire una metodologia di analisi/sintesi del materiale linguistico e discorsivo oggetto del corso.</p> <p>Abilità comunicative<br/>Siano in grado di comunicare in merito a comprensione, abilità e attività in contesti informali, formali e lavorativi. In particolare devono acquisire un'abilità argomentativa in lingua spagnola (in modalità sia scritta che orale) adeguata al livello B2 del Quadro comune di riferimento.</p> <p>Capacita' d'apprendimento<br/>Gli studenti devono aver sviluppato quelle capacita' di apprendimento che consentano loro di continuare a studiare per lo più in modo autonomo.</p>                                                                             |
| <b>VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO</b>    | <p>Prova scritta e orale. La prima è costituita da un Test grammaticale e di comprensione scritta: questa prova mira a verificare la corretta acquisizione dei contenuti grammaticali del syllabus di riferimento e testa la capacità di comprensione scritta.</p> <p>Durata della prova: 75 minuti<br/>Punteggio massimo della prova: 30 punti.</p> <p>La prova orale è costituita dalla presentazione di un elaborato multimediale di approfondimento di una tematica teorica a scelta tra quelle presenti nel programma.</p> <p>Inoltre il docente può fare domande teoriche, soprattutto in presenza di punteggi bassi. Lo studente dovrà poi essere in grado di interagire con il docente. Le competenze richieste sono quelle del livello B2 del Quadro comune di riferimento). Durata prevista: 10-15 minuti.</p> <p>Metodo di valutazione<br/>La valutazione della prova scritta e del colloquio segue i seguenti criteri:<br/>30- 30 e lode: Ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprietà di linguaggio, L'attribuzione della lode, in particolare, è strettamente vincolata all'ottima competenza discorsiva che deve dimostrare lo studente.<br/>26-29 Buona padronanza degli argomenti, piena proprietà di linguaggio. Si può percepire qualche indecisione discorsiva o linguistica, sia allo scritto che all'orale.<br/>24- 25 conoscenza di base degli argomenti nella parte scritta, discreta proprietà di linguaggio (sono più frequenti errori linguistici e incertezze discorsive).<br/>21-23: La parte scritta presenta varie inesattezze o errori, in alcuni casi anche piuttosto gravi.<br/>18-20: La parte scritta presenta molte inesattezze ed errori. All'orale, lo studente dimostra incertezze linguistiche (spesso anche piuttosto gravi), oltre a certa difficoltà discorsiva/argomentativa.<br/>Insufficiente: non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento.<br/>NB: L'insufficienza riportata allo scritto non dà accesso alla prova orale.</p> |
| <b>OBIETTIVI FORMATIVI</b>               | <p>Il corso prevede obiettivi individuabili su due linee principali, indipendenti, ma strettamente correlate. Da una parte, l'acquisizione delle competenze linguistiche, comunicative, pragmatiche, discorsive e interculturali proprie del livello B1 plus B2 del Quadro comune di riferimento; dall'altra, riconoscere e risolvere i problemi connessi alle attività traduttive relative a testi non letterari adeguati alla competenza linguistica richiesta. Dal punto di vista metalinguistico e discorsivo, lo studente deve acquisire la capacità di elaborazione delle teorie linguistiche studiate.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA</b>    | <p>Il corso si articola in:</p> <p>a) Lezioni frontali tenute dal docente. Le lezioni si terranno in lingua spagnola (l'italiano può essere lingua veicolare nei momenti in cui il docente lo ritenga più opportuno per veicolare determinati contenuti teorici). La frequenza è</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                          | <p>fondamentale.</p> <p>b) Esercitazioni in aula con il lettore madrelingua (con inizio a ottobre) che veicolerà i contenuti del syllabus di riferimento ricorrendo come supporto principale alla Piattaforma Rosetta Stone che costituirà il libro-corso "virtuale" per tutti gli studenti. Tale libro-corso virtuale potrebbe avvalersi anche di tutor specifico.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>TESTI CONSIGLIATI</b> | <p>1. Uso della piattaforma Rosetta Stone con esercitazioni e grammatica</p> <p>2. CLAVE, Diccionario del uso del español actual, Madrid, SM</p> <p>3. I materiali che verranno usati dal docente e messi a disposizione nel sito docente.</p> <p>Di Gesu, F. (2016), Linguistica contrastivo-percettiva di lingue tipologicamente affini:italiano e Spagnolo, Palermo, Unipapress;</p> <p>1. Use of the Rosetta Stone platform with exercises and grammar; 2. CLAVE, Diccionario del uso del español actual, Madrid, SM; 3. Materials that will be used by the teacher and made available on the teacher site. Di Gesu, F. (2016), Linguistica contrastivo-percettiva di lingue tipologicamente affini:italiano e Spagnolo, Palermo, Unipapress;</p> |

### PROGRAMMA

| <b>ORE</b> | <b>Lezioni</b>                                                                                   |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2          | El imperativo (afirmativo y negativo; verbos regulares e irregulares)                            |
| 3          | El subjuntivo (formas regulares e irregulares) y el condicional (formas regulares e irregulares) |
| 2          | Oraciones independientes (quizas, a lo mejor, ojala, tal vez...)                                 |
| 2          | Oraciones sustantivas                                                                            |
| 4          | Oraciones causales, oraciones consecutivas                                                       |
| 4          | Oraciones temporales<br>Oraciones condicionales                                                  |
| 3          | Oraciones relativas<br>Oraciones finales                                                         |
| 2          | Oraciones concesivas                                                                             |
| 4          | Introducción a la Léxico gramática contrastivo ´ perceptiva                                      |
| 10         | Aplicación de la LGCP a la gramática                                                             |
| <b>ORE</b> | <b>Esercitazioni</b>                                                                             |
| 9          | Traducción y análisis lingüísticos de textos                                                     |